

A

الأمم المتحدة

Distr.
GENERAL

A/CONF.157/2
25 May 1993
ARABIC
Original : ENGLISH

الجمعية العامة



المؤتمر العالمي لحقوق الإنسان
فيينا ، ١٤-٢٥ حزيران/يونيه ١٩٩٣
البند ١٣ من جدول الاعمال المؤقت

اعتماد الوثائق الختامية وتقرير المؤتمر

مذكرة من الأمين العام

- ١ - قررت اللجنة التحضيرية للمؤتمر العالمي لحقوق الإنسان في دورتها الرابعة أن تنشئ فريقاً للصياغة تابعاً للجنة الجامعة للتصدي لمسألة الوثيقة الختامية للمؤتمر العالمي . وتستنسخ هذه الوثيقة ، في المرفق الأول ، فقرات الديباجة التي تم اقتراحها في فريق الصياغة وإن لم يتسن لهذا الفريق النظر فيها .
- ٢ - وبالإضافة إلى ذلك ، أوصت اللجنة التحضيرية بضرورة النظر في مرحلة لاحقة في فقرات ثلاث قدمتها المجموعة الأفريقية باعتبارها الفقرات الجديدة السابعة والثامنة والتاسعة من ديباجة الوثيقة الختامية . وهي ترد في المرفق الثاني .

المرفق الأول
فقرات للديباجة مقترح إدراجها في الوثيقة
الختامية للمؤتمر العالمي لحقوق الإنسان

الفقرة الثانية من الديباجة

وإذ يؤكد أن الكائن البشري هو الموضوع الأساسي لحقوق الإنسان وينبغي أن يكون مشتركا فعلا والمستفيد الرئيسي من هذه الحقوق ،

ألف - صيغة سنغافورة التوفيقية

"وإذ يدرك ويؤكد أن جميع حقوق الإنسان مستمدة من الكرامة والقيمة المتأصلتين في الشخص الإنساني ، (فرديا) و(جماعيا) وأن الشخص الإنساني هو الموضوع الأساسي لحقوق الإنسان وحرياته الأساسية ، وأنه ينبغي من ثم أن يكون المستفيد الرئيسي من هذه الحقوق والحرريات وأن يشترك بفعالية في تحقيقها ،"

باء - اقتراح من المملكة المتحدة بشأن صيغة سنغافورة

(استنادا إلى العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية)
تحذف عبارة "فرديا وجماعيا" ، وينبغي اختتام الفقرة على النحو التالي:
"من هذه الحقوق والحرريات التي يمكن ممارستها بشكل فردي وبالاشتراك مع الآخرين" ؛

جيم - اقتراح من رومانيا

(استنادا إلى الوثيقتين A/CONF.157/AFRM/6 وA/CONF.157/PC/57)
يستعاض عن "فرديا وجماعيا" بالعبارة التالية:
"باعتباره فردا وعضوا في المجتمع الذي يعيش/تعيش فيه"

فقرة سادسة جديدة من الديباجة مقترحة من شيلي وكوبا

(الفقرة السابعة من إعلان سان خوسيه (A/CONF.157/LACRM/15 - A/CONF.157/PC/58))
"وإذ يؤكد أهمية تعزيز التعاون الدولي الواسع واللاإنتقائي واللاتممييزي ، الذي يستهدف توطيد قدرة الدول على احترام حقوق الإنسان وتعزيزها ، استنادا إلى الحوار والتضامن والعمل المشترك من أجل تعزيز التمتع التام بحقوق الإنسان كافة وتجنب استخدام ضغوط غريبة عن جوهر هذه الحقوق ،"

فقرة سادسة جديدة للديباجة

اقتراح من كوبا

(استنادا إلى إعلان سان خوسيه)

"وإذ يؤكد أهمية تعزيز التعاون الدولي الواسع واللائق واللاممييزي ، الذي يستهدف توطيد قدرة الدول على احترام حقوق الإنسان وتعزيزها ، استنادا إلى الحوار والتضامن والعمل المشترك من أجل تعزيز التمتع التام بحقوق الإنسان كافة وتجنب استخدام ضغوط غريبة عن جوهر هذه الحقوق ،"

فقرة جديدة تلي الفقرة السادسة من الديباجة مقترحة من الولايات المتحدة

"وإذ يعرب عن القلق العميق لأن هناك انتهاكات خطيرة ، تشمل أنماطا ثابتة من الانتهاكات الجسيمة والمستمرة لحقوق الإنسان وحرياته الأساسية المعترف بها دوليا ، ما زالت تحدث في جميع مناطق العالم ، ويتعين من ثم بذل جهود متجددة لكي تتحقق كليا في جميع الدول الالتزامات الدولية المتعلقة بحقوق الإنسان وحرياته الأساسية ؛"

ألف - تعديل مقترح من كوبا

تحذف عبارة "من ثم"

تضاف بعد عبارة "جهود متجددة" عبارة "عن طريق التعاون الدولي"

تضاف بعد عبارة "عن طريق التعاون الدولي" عبارة "طبقا لميثاق الأمم المتحدة"

فقرة ثانية جديدة للديباجة تلي الفقرة السادسة من الديباجة مقترحة من المكسيك

(استنادا إلى الفقرة الثانية من الديباجة من إعلان سان خوسيه)

"وإذ يؤكد من جديد أن المجتمع الدولي يمثل تجمعا عريضا من الأمم في إطار تراث ثقافي غني يقوم على مجموعة من الشعوب والأديان والأجناس المختلفة ، تسعى إلى إيجاد حلول جماعية للتحديات الراهنة من خلال الحوار السوي والتعايش السلمي واحترام التعددية ومبادئ السيادة الوطنية وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول وتقرير الشعوب لمصيرها؛"

ألف - تعديل مقترح من اندونيسيا

تضاف بعد عبارة "السيادة الوطنية" و"التكامل الاقليمي"

الفقرة السابعة من الديباجة

وإذ يسلم بأن الحالة الراهنة في العالم مملوءة بالتحديات والفرص لبناء نظام دولي يقوم على الديمقراطية الحققة ، والحرية والعدالة ، وأنه ينبغي في عصر

التغيير هذا التماس نُهج جديدة لتقوية آلية الأمم المتحدة في ميدان حقوق الإنسان بغية النهوض بهدف الاحترام العالمي لمعايير حقوق الإنسان الدولية ومراعاتها ،

الف - اقتراح من كينيا نيابة عن المجموعة الأفريقية

(أ) "وإذ يرى التغييرات الكبيرة التي تحدث على الساحة الدولية وآمال جميع الشعوب في قيام نظام عالمي جديد مبني على التضامن والسلم والعدالة والديمقراطية" ،

(ب) "وإذ يسلم بأن التضامن والسلم والعدالة والديمقراطية شروط أساسية لاحترام حقوق الإنسان وللتطبيق العالمي للمعايير الدولية ذات الصلة ، وبأنه ينبغي أن يعاد تقييم أنشطة الأمم المتحدة في ميدان حقوق الإنسان وترشيدها بغية توطيد آلية الأمم المتحدة في هذا الميدان وتعزيز أهداف الاحترام العالمي لمراعاة المعايير الدولية لحقوق الإنسان" ،

(ج) "وإذ يسلم أيضا بأن على المجتمع الدولي أن يبتدع سبلًا ووسائلًا للتغلب على العقبات والتحديات الراهنة التي تواجه التحقيق الكامل لحقوق الإنسان بما في ذلك تهديد السلم والأمن ، والعدوان الخارجي ، والعنصرية ، والتمييز العنصري وكراهية الأجانب ، والتطهير العرقي ، والتعصب والتطرف في مجال الدين ، والإرهاب وانتهاكات حقوق الإنسان الناجمة عن ذلك ، والحرمان من العدالة ، والتعذيب ، وانعدام الإنصاف والعدل في النظام الاقتصادي الدولي ، والانتشار الواسع للفقر والامية ، وتفاقم الوضع الاقتصادي للبلدان النامية والعبء الباهظ للديون الخارجية" ،

باء - تعديلات على الاقتراح الكيني مقترحة من باكستان

١ - في الفقرة الفرعية (أ) تضاف بعد كلمة "الديمقراطية" العبارة التالية "وتحسين مستويات المعيشة" .

٢ - في الفقرة الفرعية (ب) تضاف بعد كلمة "الديمقراطية" عبارة "وتحسين مستويات المعيشة" .

٣ - في الفقرة الفرعية (ج) بعد عبارة "العدوان الخارجي" تضاف عبارة "والاحتلال الأجنبي والسيطرة الأجنبية" وتضاف بعد كلمة "الإرهاب" عبارة "بجميع أشكاله ومظاهره" .

جيم - تعديل على الاقتراح الكيني مقترح من الهند

في الفقرة الفرعية (أ) تضاف بعد كلمة "العدالة" عبارة "وحكم القانون" .

دال - تعديل على الاقتراح الكيني مقترح من الجمهورية العربية السورية

١ - في الفقرة الفرعية (أ) تضاف بعد عبارة "نظام عالمي جديد" عبارة "يستند إلى حق الشعب في تقرير المصير" .

٢ - في الفقرة الفرعية (ج) تضاف بعد عبارة "العدوان الخارجي" عبارة "والاحتلال الأجنبي والسيطرة الأجنبية" .

هاء - تعديل على الاقتراح الكيني مقترح من الولايات المتحدة الأمريكية

(استنادا إلى إعلان سان خوسيه)

في الفقرة الفرعية (ج) تضاف عبارة "وانعدام الديمقراطية والحريّة ، والفساد ، والحصانة من العقوبة ، ومختلف أشكال التعصب ، والعنف الواسع النطاق ، والامتناع عن تنفيذ المعاهدات الدولية لحقوق الإنسان ، والافتقار إلى أنظمة قضائية مستقلة بحق" .

واو - تعديل على الاقتراح الكيني مقترح من كوبا

١ - في الفقرة الفرعية (أ) :

تضاف كلمة "ديمقراطي" بعد كلمة "عالمي" ("نظام عالمي ديمقراطي جديد") ؛

تضاف عبارة "والتنمية والتعددية والمساواة" بعد كلمة "السلم" .

٢ - في الفقرة الفرعية (ج) تضاف عبارة "والتدابير القسرية الدولية" بعد عبارة "وانعدام الإنصاف والعدالة في النظام الاقتصادي الدولي" ،

(وإذا ما قبلت هذه التعديلات يُسحب التعديل الوارد في لام أدناه) .

زاي - تعديل على الاقتراح الكيني مقترح من اندونيسيا

في الفقرة الفرعية (أ) تضاف "الاقتصادية والاجتماعية" بعد كلمة "العدالة" .

حاء - تعديل على الاقتراح الكيني مقترح من جمهورية إيران الإسلامية

في الفقرة الفرعية (ج) تُحذف كلمة "والتطرف" .

طاء - تعديل على الاقتراح الكيني مقترح من فرنسا

في الفقرة الفرعية (ب) يستعاض عن عبارة "شروط أساسية" بعبارة "أمور فائقة الأهمية" ؛

يستعاض عن عبارة "يعاد تقييم ... وترشيدها" بكلمة "تحسين" .

ياء - تعديل على الاقتراح الكيني مقترح من كولومبيا
في الفقرة الفرعية (ب) يستعاض عن عبارة "إعادة تقييم" بكلمة "تقييم" .

كاف - تعديل على الاقتراح الكيني مقترح من سنغافورة
في الفقرة الفرعية (ج) ، تضاف بعد عبارة "بما في ذلك" عبارة "في جملة أمور" .

لام - تعديل على الاقتراح الكيني مقترح من كوبا
يُعدّل على النحو التالي:

"وإذ يسلم بأن الحالة الراهنة في العالم مملوءة بالتحديات والفرص لبناء نظام دولي يقوم على الديمقراطية الحقبة والتنمية والتعددية والمساواة والحرية والعدالة ، وبأنه ينبغي في هذا العصر من التغيير التماس الفعالية لمعايير الأمم المتحدة ومناهجها وآلياتها وصكوكها في ميدان حقوق الإنسان بغية النهوض بهدف الاحترام العالمي لمعايير حقوق الإنسان ومراعاتها" ،

ميم - تعديل مقترح من كرواتيا لإدخاله على اقتراح كينيا
تضاف عبارة "السلم و" بعد عبارة "النظام الدولي ل"

الفقرة ٨ من الديباجة

وتوخيا لزيادة احترام حقوق الإنسان عن طريق التعاون بروح ميثاق الأمم المتحدة ؛

ألف - تعديل مقدم من سنغافورة وكوبا
"وتوخيا لزيادة احترام حقوق الإنسان عن طريق التعاون وتوافق الآراء الدوليين ، لا عن طريق المواجهة وفرض قيم متعارضة ،"

باء - تعديل مقدم من كوبا
تعديل الفقرة على النحو التالي:
"وإذ يؤكد من جديد الحاجة إلى زيادة احترام جميع حقوق الإنسان عن طريق التعاون بروح ميثاق الأمم المتحدة ، وعلى أساس الالتزام الصارم بالقانون الدولي ،"

جيم - تعديل مقدم من السويد
تعديل الفقرة على النحو التالي:
"وتوخيا لزيادة احترام حقوق الإنسان على المستوى الوطني وكذلك عن طريق
التعاون الدولي،"

دال - تعديل مقدم من إندونيسيا
يستعاض عن الفقرة بما يلي:
(انظر الفقرتين الخامسة والعاشر من ديباجة إعلان بانكوك ،
A/CONF.157/ASRM/8 - A/CONF.157/PC/59) .

"وإذ يشير إلى أن مسألة المراعاة العالمية والتعزيز العالمي لحقوق
الإنسان والحريات الأساسية وجدت في ميثاق الأمم المتحدة مكانها الصحيح في
إطار التعاون الدولي ، ومن ثم ينبغي تشجيعها عن طريق التعاون وتوافق
الآراء ، لا عن طريق المواجهة وفرض قيم متعارضة" .

فقرات جديدة تفتتح شيلي إدخالها بعد الفقرة الثامنة من الديباجة
استنادا إلى الفقرة ٨ من ديباجة إعلان سان خوسيه بعد تعديلها):
"وإذ يضع في اعتباره أن المبادئ التي يسترشد بها في إنفاذ المكوك
الدولية لحقوق الإنسان ينبغي أن تتمثل في شمولية التمتع بالحقوق والترابط
والموضوعية وعدم المحاباة واللاانتقائية ومسؤولية الدول عن الوفاء
بالتزاماتها ،"
"وإذ يرى أن المراعاة الكاملة لحقوق الإنسان والحريات الأساسية في
كل بلد من بلدان العالم تشكل شاغلا دوليا مشروعاً وتعبيراً عن التضامن فيما
بين الشعوب ،"

الفقرة العاشرة من الديباجة
وإذ يستند إلى المواضيع الأساسية للمؤتمر العالمي: حقوق الإنسان ،
والديمقراطية والتنمية ،

ألف - اقترح مقدم من المملكة المتحدة
"وإذ يستند إلى الأهداف الرئيسية للمؤتمر العالمي ، كما حددت في الفقرة ١
من قرار الجمعية العامة ١٥٠/٤٥ ،"

باء - اقتراح مقدم من باكستان

يستعاض عن الفقرة بما يلي:

(الفقرة ١٠ من مرفق قرار الجمعية العامة ١٢٢/٤٧)

"النظر في العلاقة بين التنمية والديمقراطية والتمتع العالمي بجميع حقوق الإنسان ، مع مراعاة العلاقة المتبادلة والتي لا تقبل التجزئة بين الحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والمدنية والسياسية ."

جيم - اقتراح مقدم من كندا

"وإذ يستند إلى المواضيع الأساسية للمؤتمر العالمي: حقوق الإنسان ، والديمقراطية ، والتنمية ، والسلام والأمن ،"

دال - اقتراح مقدم من البرازيل

"وإذ يأخذ في اعتباره العلاقة بين التنمية ، والديمقراطية ، والتمتع الشامل بجميع حقوق الإنسان ،"

فقرة ديباجة جديدة مقترحة من الدانمرك وفرنسا

"وإذ يعرب عن قلقه البالغ إزاء الانتهاكات المستمرة لحقوق الإنسان ، مثل التعذيب ، وحالات الاختفاء القسري ، والإعدام بإجراءات مبتسرة ، والحرمان من حرية الرأي والتعبير ، والتشريد ، برغم المعايير الدولية ،"

فقرة ديباجة جديدة مقترحة من الصين

"وإذ يشير إلى أن إعلان الحق في التنمية اعترف بأن الحق في التنمية حق عالمي وغير قابل للتصرف ويشكل جزءاً لا يتجزأ من حقوق الإنسان الأساسية ، وبموجبه يحق لكل إنسان المشاركة والإسهام في تحقيق تنمية اقتصادية واجتماعية وثقافية وسياسية للمجتمع الذي يعيش فيه والتمتع بهذه التنمية ،"

فقرة ديباجة جديدة مقترحة من هندوراس

(استناداً إلى الفقرة ١٤ من إعلان سان خوسيه)

"وإذ يؤكد من جديد أن على الحكومات أن تشدد على تنفيذ إجراءات للاعتراف

بحقوق المرأة ، وتعزيز مشاركتها في الحياة الوطنية في ظل تكافؤ الفرص ، واستئصال جميع أشكال التمييز المستتر منه أو الظاهر ، بين الذكور والإناث ، أو بسبب العنصر أو المركز الاجتماعي ، وبوجه خاص ، القضاء على العنف القائم على التمييز بين الجنسين والقضاء كذلك على جميع أشكال الاستغلال الجنسي ،"

فقرة ديباجة جديدة مقترحة من الهند

"وإذ يشعر بالأسى لانتشار العنف في شتى أنحاء العالم ولاشار العنف الخطيرة على مراعاة حقوق الإنسان،"

فقرة ديباجة جديدة مقترحة من الهند

"وإذ يشعر بالقلق إزاء حجم المشاكل البيئية وإلحاحها ويسلم بحقوق الإنسان في بيئة مأمونة وصحية،"

فقرة ديباجة جديدة مقترحة من شيلي

(استنادا إلى الفقرتين ٢ و ٥ من منطوق إعلان طهران)

"وإذ يشير إلى إعلان طهران المعتمد في المؤتمر الدولي لحقوق الإنسان في ١٣ أيار/مايو ١٩٦٨ ، والذي أعلن فيه رسميا أن: 'الإعلان العالمي لحقوق الإنسان يرسي مفهوما مشتركا بين شعوب العالم على ما لجميع أعضاء الأسرة البشرية من حقوق ثابتة منيعة الحرمة ويشكل التزاما على كاهل أعضاء المجتمع الدولي' ، وأن الهدف الرئيسي للأمم المتحدة في مجال حقوق الإنسان هو أن يتمتع كل إنسان بأقصى قدر من الحرية والكرامة" ،"

فقرات ديباجة جديدة مقترحة من سوريا

(الفقرتان السادسة والثامنة من ديباجة إعلان بانكوك)

"وإذ يحيط علما بالتقدم المحرز في تدوين موكوك حقوق الإنسان وفي إنشاء آليات دولية لحقوق الإنسان ، مع تعبيره عن القلق إذ أن هذه الآليات تتمثل أساسا بغئة واحدة من الحقوق ،"

"وإذ يعيد تأكيد مبادئ احترام السيادة الوطنية والسلامة الإقليمية وعدم التدخل في شؤون الدول الداخلية ،"

فقرة ديباجة أخيرة جديدة مقترحة من البرازيل

"وإذ يأخذ في اعتباره الترابط بين التنمية والديمقراطية والتمتع الشامل بجميع حقوق الإنسان ،"

فقرة ديباجة

يعتمد المؤتمر العالمي لحقوق الإنسان رسميا المبادئ التالية وبرنامج عمل حقوق الإنسان التالي:

ألف - اقتراح مقدم من كينيا باسم المجموعة الأفريقية

"يعتمد المؤتمر العالمي لحقوق الإنسان رسميا الإعلان التالي" .

المرفق الثاني

فقرات ديباجة سابعة وشامنة وتاسعة جديدة مقترحة ومقدمة من المجموعة الأفريقية

وإذ يضع في اعتباره التغييرات الكبيرة التي تحدث في الساحة الدولية وآمال
جميع الشعوب في قيام نظام دولي [يستند إلى حق الشعوب في تقرير مصيرها] يقوم على
السلم ، والديمقراطية ، والعدالة ، والمساواة ، وسيادة القانون ، والتعددية
والتنمية ، وتحسين مستويات المعيشة والتضامن ،

وإذ يعترف بأن أنشطة الأمم المتحدة في ميدان حقوق الإنسان ينبغي أن تخضع
[لإعادة تقييم وترشيد] بغية تعزيز آليات الأمم المتحدة في هذا الميدان وتدعيم أهداف
الاحترام والمراعاة العالميين للمعايير الدولية لحقوق الإنسان ،

وإذ يعترف أيضا بأن على المجتمع الدولي أن يبتكر السبل والوسائل اللازمة
للتغلب على العقبات والتحديات الحالية التي تعترض سبيل الأعمال الكامل لجميع حقوق
الإنسان ، وللتغلب أيضا على ما يترتب على هذه العقبات والتحديات من انتهاكات
مستمرة لحقوق الإنسان [بما في ذلك تهديد السلم والأمن ، والعدوان الأجنبي ،
والعنصرية ، والتمييز العنصري وكراهية الأجانب ، والتطهير العرقي ، والتعصب
والتطرف الديني ، والإرهاب بجميع صوره ومظاهره ، والاحتلال الأجنبي ، والسيطرة
الأجنبية أو الاستعمارية ، والحرمان من العدل ، وانتشار الفقر والامية ، وتدهور
الوضع الاقتصادي للبلدان النامية وصعوبة عبء الديون الخارجية ، وافتقار النظام
الاقتصادي الدولي إلى الإنصاف والعدالة ، وأعمال التعذيب ، وحالات الاختفاء القسري ،
والإعدام بإجراءات مبتسرة ، وتشريد الأشخاص ، والحرمان من الحق في حرية الرأي
والتعبير] .
